

Le questionnaire de Proust



© DR

Savez-vous que le "questionnaire de Proust", connu dans le monde entier, et toujours très utilisé par les journalistes pour interviewer les célébrités, n'a pas été créé par Proust, mais qu'il est né en Angleterre ?

En effet, ce jeu anglais a été inventé probablement dans les années 1860, et il s'appelait *Confessions*. Proust était adolescent quand il l'a découvert dans un album en anglais de sa camarade Antoinette, fille du futur président Félix Faure. Le titre original de cet album était : *An Album to Record Thoughts, Feelings, &c.* Cela a beaucoup amusé Proust, qui l'a adapté en français (en changeant, ajoutant ou supprimant quelques questions). Il a répondu à ce questionnaire plusieurs fois entre l'âge de 16 et 20 ans.

Ci-dessous, des extraits d'une version du questionnaire original anglais traduit et modifié par Proust, avec ses réponses, quand il avait 19 ans :

Questions du jeu original anglais	Traduction par Proust	Sa réponse
<i>Your favourite virtue.</i>	Ma vertu préférée.	Le besoin d'être aimé, et, pour préciser, le besoin d'être caressé et gâté, bien plus que le besoin d'être admiré.
<i>Your favourite qualities in a man.</i>	La qualité que je préfère chez un homme.	Des charmes féminins.
<i>Your favourite qualities in a woman.</i>	La qualité que je préfère chez une femme.	Des vertus d'homme et la franchise dans la camaraderie.
<i>Your main fault.</i>	Mon principal défaut.	Ne pas savoir, ne pas pouvoir "vouloir".
<i>Your favourite occupation.</i>	Mon occupation préférée.	Aimer.
<i>Your idea of happiness.</i>	Mon rêve de bonheur.	J'ai peur qu'il ne soit pas assez élevé, je n'ose pas le dire, j'ai peur de le détruire en le disant.
<i>Your idea of misery.</i>	Quel serait mon plus grand malheur ?	Ne pas avoir connu ma mère ni ma grand-mère.
<i>Your favourite colour and flower.</i>	La couleur que je préfère.	La beauté n'est pas dans les couleurs, mais dans leur harmonie.
	La fleur que j'aime.	La sienne – et après, toutes.
	L'oiseau que je préfère.	L'hirondelle.
<i>Your favourite prose authors.</i>	Mes auteurs favoris en prose.	Aujourd'hui Anatole France et Pierre Loti.
<i>Your favourite poets.</i>	Mes poètes préférés.	Baudelaire et Alfred de Vigny.
<i>Your favourite heroes in fiction.</i>	Mes héros dans la fiction.	Hamlet.
<i>Your favourite composers.</i>	Mes compositeurs préférés.	Beethoven, Wagner, Schumann.
<i>Your favourite painters.</i>	Mes peintres favoris.	Léonard de Vinci, Rembrandt.
<i>Your heroines in World history.</i>	Mes héroïnes dans l'histoire.	Cléopâtre.
<i>What I hate the most.</i>	Ce que je déteste par-dessus tout.	Ce qu'il y a de mal en moi.
<i>How I wish to die.</i>	Comment j'aimerais mourir.	Meilleur – et aimé.
<i>What is your present state of mind.</i>	Mon état d'esprit actuel.	L'ennui d'avoir pensé à moi pour répondre à toutes ces questions.
<i>Your favourite motto.</i>	Ma devise favorite.	J'aurais trop peur qu'elle ne me porte malheur.